

# LITTERATURES EN LANGUES AFRICAINES :

## production, diffusion, reception

### JEUDI 29 septembre

8H45 - 10H30  
OUVERTURE DU COLLOQUE

- 9h15 Ouverture du colloque**  
Ursula BAUMGARDT, Xavier GARNIER
- 9h30 Permanence and Mutability in African Language Print Cultures : how Texts migrate between Newspapers, Pamphlets and Books - and back (yoruba) -**  
Karin BARBER, University of Birmingham

11H00 - 12H30  
PRODUCTION : LITTÉRATURE ORALE

- 11h00 Amadou SOW, Université Cheikh Anta Diop de Dakar et INALCO-LLACAN**  
Discours canonique et protocole énonciatif : l'exemple des épopées peules
- 11h30 Marlène Kelly MILÉBOU-NDJAVÉ, INALCO-LLACAN**  
Performances et contextes de performance du conte de Brice Senah Ambenga
- 12h00 Henry TOURNEUX, LLACAN**  
Littérature orale et développement : l'exemple peul au Cameroun

14H00 - 17H00  
PRODUCTION : ÉCRITURE LITTÉRAIRE

- 14h00 Françoise UGOCHUKWU, Open University**  
Ecrire et publier en langues africaines - l'igbo, pourquoi ? Comment ?
- 14h30 Fathate Karine HASSAN, Université des Comores**  
La littérature en langue shikomori, une écriture de l'intime
- 15h00 Pause**
- 15h30 Marie-Rose ABOMO-MAURIN, Université de Yaoundé**  
Production littéraire écrite en langues camerounaises : une carence problématique
- 16h00 Louis NDONG, Université Cheikh Anta Diop de Dakar**  
Quand écrire dans sa langue veut dire militer dans sa langue ou Doomi Golo de Boubacar Boris Diop (Les fils de la guenon)
- 16h30 Jean-Désiré ELEBIYO'MVE, Université Omar Bongo**  
Mvett et propagande politique au Gabon : Le cas des clips de Tsira Nkoghe Nguema

17H30 - 20H00  
INAUGURATION DU SITE ELLAF  
par Madame Manuelle Franck, Présidente de l'INALCO

- 17h30 Marie LORIN, INALCO-LLACAN**  
ELLAF, une plateforme numérique pour les littératures en langues africaines
- 18h30 Cocktail**

### VENDREDI 30 septembre

9H00 - 12H15  
PRODUCTION : ÉCRITURE LITTÉRAIRE

- 9h00 Elara BERTHO, THALIM**  
Une chronique ajami en haoussa de l'empire de Samori Touré Labarin Shamuri, de Mallam Abu, Wa (Ghana) 1914
- 9h30 Aliou MOHAMADOU, INALCO-LLACAN**  
Convergences et divergences dans l'usage de la graphie arabe en peul
- 10h00 Mélanie BOURLET, INALCO-LLACAN - Xavier GARNIER, Université Paris 3 / THALIM**  
La spiritualité comme vecteur des littératures en langues africaines
- 10h30 Pause**
- 11h00 Abdoulaye KEITA, Institut Fondamental d'Afrique Noire**  
Le Maye, un genre oral adopté par les écrivains de langue wolof
- 11h30 Alain RICARD, Les Afrique dans le monde - Xavier GARNIER, Université Paris 3 / THALIM**  
Entretien avec Alain Ricard sur son ouvrage «Le sable de Babel, traduction et apartheid»

14H00 - 18H00  
PRODUCTION : LITTÉRATURE ORALE ET ÉCRITURE LITTÉRAIRE

- 14h00 Ursula BAUMGARDT, INALCO-LLACAN**  
Contexte de communication dans le texte en littérature orale et en écriture littéraire : l'exemple du peul
- 14h30 Jean Chrysostome NKEJABAHIZI, Université du Rwanda**  
La littérature rwandaise en Kinyarwanda : un parcours de combattant
- 15h00 Alioune DIAW, Université Cheikh Anta DIOP de Dakar**  
La poésie religieuse wolof. Entre combat spirituel et exigence esthétique : l'exemple des textes de Serigne Hady Touré et de Cheikh Moussa Ka
- 15h30 Pause**
- 16h00 Fatouma MAHAMOUD, INALCO-LLACAN**  
Le théâtre somali de Djibouti : la découverte d'un genre nouveau et l'ambition de ses auteurs
- 16h30 Théophile KALBÉ-YAMO, Université de Maroua**  
Littérature orale et littérature écrite en tupuri : production et circulation en urbains
- 17h00 Lutz DIEGNER, Humboldt University, Berlin**  
Umatinipiku kwani ? - Metatextualities in Contemporary Swahili Novels
- 17h30 Antoine Tshitungu KONGOLO, Docteur de l'université Lille III**  
Littérature romanesque en lingala : « Mosuni » de Bulayumi, balise pour un renouveau ?

18H30 - 20H30  
PROJECTION

- 20h00 Mélanie BOURLET, INALCO et Franck GUILLEMAIN,**  
Projection du film documentaire: «Bakary Diallo, mémoires peules» suivie d'une discussion avec les réalisateurs

### SAMEDI 1<sup>er</sup> octobre

9H00 - 12H00  
DIFFUSION

- 9h00 Uta REUSTER-JAHN, University of Hamburg**  
The growing use of the internet for the publication of Swahili literature
- 9h30 Flavia AIELLO, l'Université de Naples « L'Orientale »**  
La traduction littéraire en swahili dans sa dimension linguistique et culturelle
- 10h00 Elhadji Oumarou CHAIBOU, Université Abdou Moumouni de Niamey**  
An Exploration of the Canon of Hausa Prose Fiction in Hausa Language and Translation : the Literary Contest of 1933 as a Historical Reference
- 10h30 Pause**
- 11h00 Mohand Akli SALHI, Université de Tizi Ouzou - Amar AMEZIANE, INALCO**  
Le livre «littéraire» kabyle. Édition et éditeurs
- 11h30 Cheikh SAKHO, Université Cheikh Anta Diop de Dakar**  
Oralité et TIC : Production, Diffusion et réception

14H00 - 17H00  
RÉCEPTION

- 14h00 Moussa SAGNA, Université Cheikh Anta Diop de Dakar**  
Le roman wolof : une production en manque de réception
- 14h30 Lobna MESTAOUI**  
Le théâtre en langues africaines : quels enjeux et quelles réceptions ?
- 15h00 Daria I. SAVELEVA, St. Petersburg State University**  
Didacticism, religious thought and social reflection in modern Ethiopian poetry
- 15h30 Pause**
- 16h00 Solotiana NIRHY-LANTO, INALCO - Narivelo RAJAONARIMANANA, INALCO**  
Dynamique des prix littéraires à Madagascar
- 16h30 Anastasia LYAKHOVICH, St. Petersburg State University**  
The concepts of 'author' and 'authorship' in the culture of Northern Nigeria

17H30 - 18H30  
CLÔTURE DU COLLOQUE :  
CONCLUSIONS, PERSPECTIVES

- 17h30 Jean DERIVE, LLACAN**  
Les conditions de production, de diffusion et de réception des littératures éditées en langue mandingue

Du 29 septembre  
au 1<sup>er</sup> octobre  
2016

Paris, INALCO,  
Auditorium  
67, rue des Grands Moulins,  
75015 PARIS

